

# Šuhaj

Création pour chorale Bihotzez, sur commande de la Communauté de Communes Sud Pays Basque- 2009  
Bihotzez taldearentzako sorkuntza, Euskal Herri Hegoaldego Herri Elkargoak manaturik - 2009

## Ballad

Pavel Polášek

♩ = 80

TENOR 1

Mo-ja mam-ka po-ve-da-la, že som šu-háj švár - ny. A že-ma-bu

TENOR 2

Mo-ja mam-ka po-ve-da-la, že som šu-háj švár - ny. A že-ma-bu

BASS 1

Mo-ja mam-ka po-ve-da-la, že som šu-háj švár - ny. A že-ma-bu

BASS 2

Mo-ja mam-ka po-ve-da-la, že som šu-háj švár - ny. A že ma-bu

6

T. 1

dú mi-lo - vať diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba srd-ce ľa - há

T. 2

dú mi-lo - vať diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba srd-ce ľa - há,

B. 1

dú mi-lo - vať diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba srd-ce ľa - há,

B. 2

dú mi-lo - vať diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba srd-ce ľa - há,

11

T. 1

i - ba ku tej jed - nej. Lás - ke mo - jej Ma - ri - an - ke, krás - nej, a - le bied - nej.

T. 2

i - ba ku tej jed - nej. Lás - ke mo - jej Ma - ri - an - ke, krás - nej a - le bied - nej

B. 1

i - ba ku tej jed - nej. Lás - ke mo - jej Ma - ri - an - ke, krás - nej, a - le bied - nej.

B. 2

jed - nej. Lás - ke mo - jej Ma - ri - an - ke, krás - nej, a - le bied - nej.

17

T. 1  
8 O-na mi však ko-šom dá-va vraj ta - ké-ho nech - ce. Bo-ha-té-mu ne-ve-rí, že

T. 2  
8 O-na mi však ko-šom dá-va vraj ta - ké-ho nech - ce. Bo-ha-té-mu ne-ve-rí, že

B. 1  
O-na mi však ko-šom dá-va, vraj ta - ké-ho nech - ce. Bo-ha-té-mu ne-ve-rí, že

B. 2  
O-na mi však ko-šom dá-va, vraj ta - ké-ho nech - ce. Bo-ha-té-mu ne-ve-rí, že

23

T. 1  
8 stu-de - né to srd - ce. Rad-šej bu - de krum - ple šú - pať, na slam - ní - ku spá - vať.

T. 2  
8 stu-de - né to srd - ce. Rad-šej bu - de krum - ple šú - pať, na slam - ní - ku spá - vať.

B. 1  
stu-de - né to srd - ce. Rad-šej bu - de krum - ple šú - pať, na slam - ní - ku spá - vať.

B. 2  
stu-de - né to srd - ce. Rad-šej bu - de krum - ple šú - pať spá - vať.

29

**Vivo**  
♩ = 140

T. 1  
8 Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať **f** Dar - mo cho - dím, -

T. 2  
8 Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať. **f** Dar - mo cho - dím,

B. 1  
Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať. **f** Dar - mo cho - dím,

B. 2  
Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať. **f** Dar - mo cho - dím,

36

T. 1  
8  
dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti ce jej no - sím,

T. 2  
8  
dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti - ce jej - no - sím,

B. 1  
8  
dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím,

B. 2  
8  
dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím,

46

T. 1  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

T. 2  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

B. 1  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

B. 2  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

55

T. 1  
8  
vi zpod há - ja. Ja - níč - ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja -

T. 2  
8  
vi zpod há - ja. Ja - níč - ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja -

B. 1  
8  
vi zpod há - ja. Ja - níč - ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja -

B. 2  
8  
vi zpod há - ja. Ja - níč - ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja -

♩ = 80

65

T. 1  
ra. *mf* Mo-ja mam-ka po-ve-da-la, že som šu-háj švár - ny.

T. 2  
ra *mf* Mo-ja mam-ka po-ve da-la , že-som šu-háj švár - ny.

B. 1  
ra.

B. 2  
ra.

70

T. 1  
A že ma bu dú mi-lo vat' diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba

T. 2  
A že ma bu dú mi-lo vat' diev-čen - ce i dá - my. Mňa však túž - ba

B. 1

B. 2

75

T. 1  
srd-ce ľa-há i-ba kutej jed - nej Lás-ke mo - jej Ma-ri-an-ke, krás-nej, a - le

T. 2  
srd-ce ľa-há i-ba kutej jed - nej. Lás-ke mo - jej Ma-ri-an-ke , krás-nej, a - le

B. 1

B. 2

81 *mf*

T. 1  
bied - nej. O - na mi však ko - šom dá - vá, vraj ta - ké - ho nech - ce. Bo - ha - té - mu

T. 2  
bied - nej. O - na mi však ko - šom dá - va, vraj ta - ké - ho nech - ce. Bo - ha - té - mu

B. 1  
O - na mi však ko - šom dá - va, vraj ta - ké - ho nech - ce. Bo - ha - té - mu

B. 2  
O - na mi však ko - šom dá - va, vraj ta - ké - ho nech - ce. Bo - ha - té - mu

87

T. 1  
ne - ve - rí, že stu - de - né to srd - ce. Rad - šej bu - de krum - ple šú - pať,

T. 2  
ne - ve - rí, že stu - de - né to srd - ce. Rad - šej bu - de krum - ple šú - pať,

B. 1  
ne - ve - rí, že stu - de - né to srd - ce. Rad - šej bu - de krum - ple šú - pať,

B. 2  
ne - ve rí, že stu - de - né to srd - ce. Rad - šej bu - de krum - ple šú - pať,

92 *p*

T. 1  
na slam - ní - ku spá - vať. Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať.

T. 2  
na slam - ní - ku spá - vať. Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať.

B. 1  
na slam - ní - ku spá - vať. Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať.

B. 2  
spá - vať Lás - ku čis - tú šu - ha - jí - ka vbie - de bu - de lás - kať.

98 ♩ = 140 Vivo

T. 1

T. 2

B. 1 *pp*  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2 *pp*  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

107

T. 1

T. 2

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

116

T. 1

T. 2

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

125

T. 1  
8  
Dar - mo cho - dí - m, dar - mo  
*mf*

T. 2  
8  
Dar - mo cho - dí - m, dar - mo  
*mf*

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam  
*pp*

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam  
*pp*

134

T. 1  
8  
ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti - ce jej no - sí - m,

T. 2  
8  
ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam. Dar - mo ky - ti - ce jej no - sí - m,

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

143

T. 1  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

T. 2  
8  
pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na svo - je slo - vo chlap - co -

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

152

T. 1  
vi zpod há - ja. Ja - nič - ko - vi pa - hol - ko - vi svat - ba bu - de

T. 2  
vi zpod há - ja. Ja - nič - ko - vi pa - hol - ko - vi svat - ba bu - de

B. 1  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

B. 2  
bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam bam

161

T. 1  
zja - ra. *f* Dar - mo cho - dím, dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam.

T. 2  
zja - ra. *f* Dar - mo cho - dím, dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam.

B. 1  
bam bam bam bam *f* Dar - mo cho - dím, dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam.

B. 2  
bam bam bam bam *f* Dar - mo cho - dím, dar - mo ča - kám, dar - mo vlás - ku dú - fam.

171

T. 1  
Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím, pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na

T. 2  
Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím, pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na

B. 1  
Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím, pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na

B. 2  
Dar - mo ky - ti - ce jej no - sím, pe - niaz - ka - mi cin - kám. Da - la o - na



181

T. 1  
svo - je slo - vo chlap - co - vi zpod há - ja. Ja - nič -

T. 2  
svo - je slo - vo chlap - ci - vi zpod há - ja. Ja - nič -

B. 1  
svo - je slo - vo chlap - co - vi zpod há - ja. Ja - nič -

B. 2  
svo - je slo - vo chlap - co - vi zpod há - ja. Ja - nič -

188

T. 1  
ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja - ra. ① ②

T. 2  
ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja - ra.

B. 1  
ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja - ra.

B. 2  
ko - vi pa - hol - ko - vi, svat - ba bu - de zja - ra.

## Šuhaj

slovaque :

Moja mamka povedala  
že som šuhaj švárny  
A že ma budú milovať  
dievčence i dámy  
Mňa však túžba, srdce Ťahá  
iba ku tej jednej  
Láske mojej Marianke,  
krásnej, ale biednej

Ona mi však košom dáva,  
vraj takého nechce  
Bohatému neverí, že  
studené to srdce  
Radšej bude krumple šúpať,  
na slamníku spávať  
Lásku čistú, šuhajika,  
v biede bude láskat'

Darmo chodím, darmo čakám,  
darmo v lásku dúfam  
Darmo kytice jej nosím, peniazkami cinkám  
Dala ona svoje slovo, chlapcovi zpod hája  
Janíčkoví paholkovi, svatba bude z jara

prononciation:

Moya mamka povédala  
jé som chouhay chvarny  
A jé ma boudou milovatt  
dievtchéntse i dámy.  
Mnia vchac toujba, sertse ttahá  
iba qou tey yedney.  
Laské moyey Marianke,  
krásney, ale biedney.

Ona mi vchak kochom dáva  
Vray takého niekhce  
Bohatémou nieverí, jé  
stoudené to sertse  
Radchej boudie kroumplé choupat  
na slamníkou spávatt  
Láskou tchistou, chouhayika  
v biedie boudie láskatt.

Darmo jodím, darmo tchakám  
darmo v láskou doufam.  
Darmo kittitse yey nosim, peniaskami tsinkam  
Dala ona svoye slovo, jlapťsovi spod haya.  
Yanitchkovi, paholkovi, svatba boudie z yara.

traduction:

Ma mère m'a dit  
que je suis un beau garçon  
et qu'elles vont toutes m'aimer  
les demoiselles et le aussi les dames.  
Mais mon coeur souhaite autre chose.  
Il désire seulement la merveilleuse  
mais pauvre Marinka l'unique, mon amour,  
Elle me tourne le dos  
elle n'en veut pas un comme moi.  
Elle ne croit pas aux riches,  
elle pense qu'ils ont le coeur froid.  
Elle préfère peler les patates  
et dormir sur une paille.  
Le pur amour, son gaillard  
va l'aimer dans la pauvreté.  
Je vais la voir en vain, j'attends en vain,  
En vain j'espère en son amour  
En vain j'apporte des bouquets, des cadeaux somptueux...  
Elle a donné sa promesse à un garçon de ferme  
À Janicko, valet d'écurie. Le mariage aura lieu au printemps

ť=tt  
ch= jota  
ž = je  
š=ch  
č=tch  
j= y